



## ПЕРЕВОДНОЙ ТЕКСТ КАК ПРЕДМЕТ ИЗУЧЕНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

Раджабова Наргиза Артикбаевна

Рустамова Шохсанам Рахимовна

преподаватели кафедры русского языка и литературы

Ургенчский государственный университет имени Абу Райхана Беруни,

г. Ургенч, Узбекистан E-mail: [nargizaradjabova1991@gmail.com](mailto:nargizaradjabova1991@gmail.com)

**Аннотация.** Статья посвящена изучению переводного текста как объекта лингвокультурологии. В работе рассматривается процесс перевода как механизм передачи культурных и языковых особенностей между различными народами, а также роль переводчика в адаптации текста к новой культурной реальности. Особое внимание уделяется феномену культурных трансформаций, которые происходят при передаче смыслов с одного языка на другой.

**Ключевые слова:** переводной текст, лингвокультурология, межкультурная коммуникация, культурные трансформации, адаптация текста, переводчик, культурные реалии

**Abstract.** This article is devoted to the study of the translated text as an object of linguoculturology. It examines the translation process as a means of conveying cultural and linguistic characteristics between different peoples, as well as the role of the translator in adapting the text to a new cultural context. Special attention is given to the phenomenon of cultural transformations that occur when transferring meaning from one language to another.

**Keywords:** translated text, linguoculturology, intercultural communication, cultural transformations, text adaptation, translator, cultural realities

**Annotatsiya.** Ushbu maqola tarjima matnini lingvomadaniyatshunoslik obyekti sifatida o'rganishga bag'ishlangan. Unda tarjima jarayoni turli xalqlar o'rtasida madaniy va til xususiyatlarini yetkazish mexanizmi sifatida ko'rib chiqiladi, shuningdek, tarjimonning matnni yangi madaniy haqiqatga moslashtirishdagi roli tahlil etiladi. Ayniqsa, bir tildan boshqasiga ma'no o'tkazishda yuz beradigan madaniy transformatsiyalar fenomeniga alohida e'tibor qaratiladi.

**Kalit so'zlar:** tarjima matni, lingvomadaniyatshunoslik, madaniyatlararo kommunikatsiya, madaniy transformatsiyalar, matnni moslashtirish, tarjimon, madaniy realiyalar

Лингвокультурология — это наука, исследующая взаимосвязь языка и культуры. В её фокусе находятся вопросы, как различные культурные особенности, традиции и



мировоззрения отражаются в языке, а также как этот язык становится ключом для понимания и передачи культурных элементов между различными народами. В условиях глобализации и активного общения между культурами особое значение приобретает перевод как процесс передачи информации с одного языка на другой, сохраняя при этом культурные особенности. Переводной текст, будучи результатом такого процесса, становится важным объектом изучения лингвокультурологии, поскольку в нем встречаются не только языковые, но и культурные элементы, что делает его уникальным и многогранным.

Переводной текст можно рассматривать как посредника между культурами, который, с одной стороны, обязуется передать содержание оригинала, а с другой — учитывать культурные особенности целевой аудитории. Лингвокультурология исследует, как при переводе различных элементов языка (лексики, фразеологии, идиоматических выражений, реалий) происходит адаптация к культуре перевода, в то время как некоторые элементы могут быть оставлены без изменений для сохранения аутентичности текста.

Переводной текст становится важным объектом лингвокультурологических исследований по нескольким причинам. Во-первых, каждый язык несет в себе культурный код, который может быть трудно передаваем на другой язык. Например, многие слова или выражения отражают особенности национальной жизни, философии или менталитета народа, и их точный перевод может быть невозможен без объяснений или дополнительных комментариев. Это приводит к возникновению таких феноменов, как культурные реалии, которые можно перевести либо прямым образом, либо через трансформации.

Во-вторых, переводчик, как посредник между культурами, играет важную роль в выборе тех или иных лексических средств, чтобы не только донести содержание, но и передать культурный контекст. При этом важно учитывать, что даже в процессе адаптации текста к новой культуре неизбежно происходят некоторые утраты или искажения, так как невозможно полностью перенести все культурные аспекты из одного контекста в другой.

Одним из центральных понятий лингвокультурологии в контексте перевода является *культурная трансформация*, которая описывает процесс изменения значений и оттенков смыслов при переводе текста. В зависимости от того, какой подход к переводу использует переводчик (либо буквальный, либо адаптированный), трансформация может быть больше или меньше. Некоторые лингвокультурологи утверждают, что в случае с художественным переводом, особенно, когда речь идет о литературных произведениях, переводчик не только передает смысл, но и реконструирует культурную реальность оригинала.

Изучение переводного текста в рамках лингвокультурологии позволяет глубже понять сложный процесс передачи культурных и языковых особенностей между различными сообществами. Перевод не ограничивается лишь передачей слов и





предложений, но включает в себя адаптацию культурных реалий, взглядов, традиций и концептов, свойственных исходной и целевой культуре. Это делает переводной текст важным объектом для анализа в контексте лингвокультурных трансформаций, которые происходят при передаче смысла с одного языка на другой.

Процесс перевода часто требует от переводчика принятия решений относительно того, как сохранить аутентичность исходного текста, учитывая культурные различия и особенности целевой аудитории. В результате возникают различные виды адаптации: буквальные переводы, трансформации и даже заимствования культурных элементов, которые помогают сохранить смысл и атмосферу оригинала.

Таким образом, переводной текст как объект исследования лингвокультурологии раскрывает механизмы взаимодействия между языком и культурой, а также роль перевода в обеспечении эффективной межкультурной коммуникации.

Переводной текст как объект изучения лингвокультурологии позволяет глубже понять процессы, происходящие при коммуникации между культурами. Изучение перевода дает возможность увидеть, как различные культуры интерпретируют и адаптируют друг друга, а также какие проблемы и сложности возникают при передаче культурных особенностей через язык. Лингвокультурология, рассматривая перевод как форму культурной трансляции, помогает выстроить более точную картину того, как знания, ценности и мировоззрения передаются в межкультурной коммуникации. Это знание важно не только для теоретического осмысления, но и для практического применения в области перевода, межкультурного общения и даже межнациональных отношений.

#### **Использованная литература:**

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. — М.: Индрик, 2005.
3. Маслова В. А. Лингвокультурология. — М.: Академия, 2001.
4. Новикова Т. А. Лингвокультурологический подход к переводу: теория и практика. — М.: ЛКИ, 2007.

#### **Used literature:**

1. Komissarov, V. N. (1990). *Theory of Translation (Linguistic Aspects)*. Moscow: Vysshaya Shkola.
2. Maslova, V. A. (2001). *Linguoculturology*. Moscow: Akademiya.
3. Novikova, T. A. (2007). *The Linguoculturological Approach to Translation: Theory and Practice*. Moscow: LKI.





4. Vereshchagin, E. M., & Kostomarov, V. G. (2005). *Language and Culture*. Moscow: Indrik.

#### **Foydalanilgan adabiyotlar:**

1. Komissarov V. N. Tarjima nazariyasi (lingvistik jihatlar). — Moskva: Yuqori maktab nashriyoti, 1990.
2. Maslova V. A. Lingvomadaniyatshunoslik. — Moskva: Akademiya, 2001.
3. Novikova T. A. Tarjimaga lingvomadaniyatshunoslik yondashuvi: nazariya va amaliyot. — Moskva: LKI, 2007.
4. Vereshchagin E. M., Kostomarov V. G. Til va madaniyat. — Moskva: Indrik, 2005.

